



DEKRET

DECRETO

Nummer

21

Numero

vom

del

27.07.2021

BETREFF

OGGETTO

**Übersetzung und Überprüfung der
MUK und anderer Texte von der
italienischen in die deutsche
Sprache für die Laufzeit von 36
Monaten – Erhöhung der
Vertragsleistungen bis zu einem
Fünftel des Vertragswertes. CIG-
Code: Z872DA6E35**

**Traduzione e revisione di testi
relativi ai CAM ed altri documenti
dalla lingua italiana alla lingua
tedesca per la durata di 36 mesi –
Aumento delle prestazioni
contrattuali fino a concorrenza del
quinto dell'importo del contratto.
C.I.G.: Z872DA6E35**

Der Direktor der Agentur

vorausgeschickt, dass es als notwendig erachtet wird, die Vergabe der Übersetzung und Überprüfung der MUK und anderer Texte von der italienischen in die deutsche Sprache zu veranlassen;

Festgestellt, dass, im Sinne des Art. 21-ter, Absatz 2 des LG 1/2002: "Bestimmungen über den Haushalt und das Rechnungswesen der Autonomen Provinz Bozen", für die Vergabe von Lieferungen, Dienstleistungen und Instandhaltungen unterhalb der EU-Schwelle, die öffentlichen Auftraggeber gemäß Art. 2, Absatz 2 des LG 16/2015, vorbehaltlich der Bestimmung laut Art. 38 des LG 16/2015, alternativ zum Beitritt zu den von der AOV abgeschlossenen Rahmenvereinbarungen und stets mit Berücksichtigung der entsprechenden Preis-Leistungs-Parameter als Höchstwerte, ausschließlich auf den elektronischen Markt der Provinz zurückgreifen, oder, im Falle fehlender Bekanntmachungen für die Zulassung, auf das telematische System des Landes;

Angesichts der Tatsache, dass es keine laufenden AOV-Rahmenvereinbarungen gibt, welche mit den beanspruchten Dienstleistungen vergleichbar sind;

In Anbetracht dessen, dass der Auftrag zur Durchführung des obgenannten Übersetzungsdienstes mit Dekret Nr. 33 vom 15/07/2020 dem Unternehmen Traduzioni STR srl unipersonale in Höhe des Betrags von 21.772,00 € (ohne MwSt.) erteilt wurde;

Nach Einsichtnahme in den Bericht des EVV Prot. Nr. 48230 vom 27.07.2021, welcher hervorhebt, dass im Zuge der Vertragsdurchführung der Bedarf zur Übersetzung von zusätzlichen Texten festgestellt wurde, die den Vergabestellen auf Landesebene in deutscher Sprache für Ausschreibungsverfahren zur Verfügung gestellt werden sollen;

Aus diesem Grund hat die Agentur im Sinne

Il Direttore dell'Agencia

premessato che si rende necessario provvedere all'affidamento della traduzione e revisione dei CAM ed altri testi dalla lingua italiana alla lingua tedesca;

rilevato che, ai sensi dell'art. 21-ter, comma 2, l.p. 1/2002: "Norme in materia di bilancio e di contabilità della Provincia Autonoma di Bolzano", per gli affidamenti di forniture, servizi e manutenzioni di importo inferiore alla soglia di rilevanza comunitaria, le amministrazioni aggiudicatrici di cui all'art. 2 comma 2 della l.p. 16/2015, fatta salva la disciplina di cui all'articolo 38 della l.p. 16/2015, in alternativa all'adesione alle convenzioni-quadro stipulate dall'ACP e sempre nel rispetto dei relativi parametri di prezzo-qualità come limiti massimi, ricorrono in via esclusiva al mercato elettronico provinciale ovvero, nel caso di assenza di bandi di abilitazione, al sistema telematico provinciale;

considerato che non sono attive convenzioni ACP relative a servizi comparabili con quelli da acquisire;

considerato che mediante Decreto nr. 33 del 15/07/2020 è stato affidato l'incarico per l'esecuzione del servizio di traduzione di cui sopra a Traduzioni STR srl unipersonale per un importo di € 21.772,00 (oltre l'IVA);

vista la relazione del RUP, prot. n. 48230 del 27.07.2021 che rilevava, come in corso di esecuzione del contratto, si ravvisi la necessità di traduzione di ulteriori documenti al fine di metterli a disposizione delle Stazioni Appaltanti sul territorio provinciale in lingua tedesca per il loro utilizzo nelle procedure di appalto;

pertanto l'Agencia ha deciso di avvalersi della

des Art. 106, Absatz 12 des GvD Nr. 50/2016 beschlossen, von der Möglichkeit einer Erhöhung der Vertragsleistungen bis zu einem Fünftel des Vertragswertes Gebrauch zu machen;

Nach erfolgter Anfrage seitens der Agentur, hat sich Traduzioni STR srl unipersonale bereit erklärt, den Antrag auf Erweiterung laut obgenannter Angaben, anzunehmen;

nach Einsichtnahme in:

- das LG 16/2015 und das LG 17/1993 im Hinblick auf die „Regeln des Verwaltungsverfahrens“;
- das GvD Nr. 50/2016 und das DPR 207/2010;
- das Dekret des Präsidenten der Republik Nr. 445 vom 28. Dezember 2000;
- das GvD Nr. 81/2008 und insbesondere Art. 26, Absatz 6;

Angesichts der Tatsache, dass die Beschaffung laut gegenständlicher Maßnahme durch eigene Haushaltsmittel finanziert wird;

All dies vorausgeschickt wird

verfügt,

1. dass aus obgenannten Gründen, im Sinne des Art. 106, Absatz 12 des GvD Nr. 50/2016, eine Erhöhung der Vertragsleistung vorgenommen wird;

2. dass die Erweiterung der obgenannten Vertragsleistung die Übersetzung und Überprüfung zusätzlicher Texte von der italienischen Sprache in die deutsche Sprache zum Gegenstand hat;

3. dass die Leistung, welche Gegenstand dieser Erweiterung ist, ein Fünftel des Gesamtbetrages der Vergabe nicht überschreiten darf (sogenanntes Pflichtfünftel);

4. dass die Leistung, welche Gegenstand dieser Erweiterung ist, dieselbe Laufzeit des bestehenden Vertrages haben

facoltà concessa dal d.lgs. 50/2016, art. 106, co. 12, quale permette un aumento delle prestazioni contrattuali fino a concorrenza del quinto dell'importo del contratto;

Su richiesta dell'Agenzia, per le vie brevi, la Traduzioni STR srl unipersonale, si è dichiarato disposto ad accettare la richiesta di estensione come sopra descritta;

visti:

- la l.p. 16/2015 e la l.p. 17/1993 in materia di “Disciplina del procedimento amministrativo”;
- il d.lgs. n. 50/2016 e DPR 207/2010;
- il decreto del Presidente della Repubblica 28 dicembre 2000, n. 445;
- il d.lgs. n. 81/2008 ed, in particolare, l'art. 26, comma 6;

considerato che l'approvvigionamento di cui al presente provvedimento è finanziato con mezzi propri di bilancio;

tutto ciò premesso

decreta

1. per i motivi sopra esposti di avvalersi ai sensi dell'art. 106, comma 12, d.lgs. n. 50/2016, dell'aumento della prestazione contrattuale;

2. di dare atto che l'estensione della predetta prestazione contrattuale ha ad oggetto la traduzione e la revisione di ulteriori documenti dalla lingua italiana alla lingua tedesca;

3. di dare atto che la prestazione oggetto della presente estensione non supera il quinto dell'importo complessivo dell'appalto (cosiddetto quinto d'obbligo);

4. di dare atto che la prestazione oggetto della presente estensione avrà la medesima durata

wird;

5. dass die Erweiterung des Vertrages denselben bereits bestehenden Bedingungen unterliegt;

6. eine Gesamtsumme in Höhe von € 4,354,40 (ohne MwSt.) festzulegen, welche 20% des Vertragswertes entspricht;

7. dass keine Sicherheitskosten für Interferenzrisiken anfallen, da keinerlei Interferenzen festgestellt wurden;

8. die Gesamtausgabe von € 4.354,40, einschließlich Steuerlasten, zu Lasten des Kontos **E210007500**, im Haushalt 2021-2022 zu verbuchen.

del contratto già in essere;

5. di dare atto che l'incremento contrattuale è soggetto alle medesime condizioni già in essere;

6. di quantificare in complessivi 4.354,40 € (IVA esclusa) equivalenti al 20% dell'importo contrattuale;

7. di dare atto che non sussistono costi della sicurezza per rischio da interferenza, in quanto non sono state rilevate interferenze;

8. di imputare la spesa complessiva sul conto **E210007500** di euro 4.354,40, comprensiva di oneri fiscali, sul bilancio 2021-2022.

Geschäftsführende Direktorin

Direttrice reggente

Sabina Sciarrone

(digital unterzeichnet / sottoscritto in formato digitale)